

Tradução: tecnologia humana de ponta

Diana Santos



A tradução na sociedade do conhecimento

Diana Santos
Linguatca
SINTEF ICT



Ideias principais

- Tradução é criação de pontes
- Não há fundamento para uma oposição entre tradução literária e não literária, nem para a oposição autor-tradutor
- Compreender a língua como veículo de conhecimento
- Ciência e tradução
 - várias formas de relacionar as duas “atividades”



Tradução

- Arte
- Ciência
- Técnica
- Tecnologia: *conjunto dos conhecimentos científicos, dos processos e dos métodos usados na produção, distribuição e utilização de bens e serviços* (primeira definição do Dic. da Academia)
- Tecnologia da tradução engloba tradução automática, assistência à tradução...
 - subdomínio da IA (inteligência artificial)
 - subdomínio da AI (assistência inteligente)

Tradução é a criação de pontes

- E a criação do outro lado também...
- Teoria das pontes explica quais os fundamentos para construir pontes
- A prática das pontes constrói-as
 - algumas caem
 - outras são obras de arte, maravilhas do mundo, exemplos para o futuro



Tradução é a criação de pontes

- Sem engenheiros de pontes, a teoria das pontes seria supérflua
- Sem teoria de pontes, os engenheiros teriam uma vida muito pior...
- Prática – reflexão – teoria – prática
 - tradução – teoria – programa computacional – tradução melhor



Tradução é a criação de pontes

- E a criação do outro lado também...
- Teoria da tradução explica quais os fundamentos para criar traduções
- A prática da tradução constrói-as
 - algumas caem
 - outras são obras de arte, maravilhas do mundo, exemplos para o futuro



Tradução é a criação de pontes

- Sem tradutores, a teoria da tradução seria supérflua
- Sem teoria da tradução, os tradutores teriam uma vida muito pior...
- Prática – reflexão – teoria – prática
 - tradução – teoria – programa computacional – tradução melhor



Teoria e prática

- *Lembro-me que, há uns 7 ou 8 anos atrás, uma colega me pediu para fazer a revisão técnica de um livro de divulgação de CIÊNCIA, editado pelo EDITORA. Peguei no trabalho, revi aí umas sete páginas e desisti: as incorrecções de termos (e às vezes de conceitos) era tão grande que, para eu ficar bem comigo mesma, teria de reescrever o livro. Ainda por cima, a tradução portuguesa tinha sido feita a partir de uma tradução espanhola do livro original... que era holandês! Fiquei sem entender se era o autor holandês que não percebia patavina do que estava a escrever, ou se (que é o mais provável) a tradução espanhola era uma porcarias...*

Definir tradução

- Mudança de meio de expressão
- É preciso conhecer quase tão bem os dois
- É preciso saber como passar de um para outro
- Problemas de tradução
 - Cada texto é único
 - Diferentes benefícios de uma tradução, geralmente em conflito
 - rápida
 - popular
 - legal
 - Todos os textos têm todas as vertentes (estética, fática, informativa...)

Tradução é arbitrária

- o telefone está...
 - impedido
 - ocupado
- carro ou coche
- comboio ou trem
- multimédia ou multimídia
- concessão ou franchising?
- centro comercial ou shopping
- web ou rede

Tradução é complexa

- influência da ignorância
- influência das multinacionais
- influência das parencenças
- influência da moda
 - nerd, geek vs. marrão
 - Martini vs. vermute
 - água vs. água do Luso
- diferenciação após influência estrangeira
 - calças de ganga vs. jeans
 - sutiã vs. corpete
- boas ideias: abrangência

Tradução é criativa

- *DesTAP e saboreie*
- *Ver para crer (e querer)*
- *Gone with the wind* -> E tudo o vento levou...
- *Tatt av vinden* (levado/tomado pelo vento)
- *Lost in translation*
 - *Encontros e Desencontros* (tradução brasileira)
 - *O Amor é um Lugar Estranho* (tradução portuguesa)
 - *Perdidos na tradução/perde-se na tradução!*... o que é que desaparece?

Novos termos/conceitos/gramática

- *9000 atingidos pela deslocalização* (Correio da Manhã, 29 Set 2006)
- Desliguem qualquer aparelho electrónico que possam estar a utilizar...
- Desliguem **TODOS** os aparelhos electrónicos que estão a utilizar
- *gritador*
- *contar, descontar* -> *contabilizar, descontabilizar?*
- *gritante, angustiante, berrante* -> chorante?

Os títulos

- *Empirical linguistics* – Linguística experimental
- *Klein und Wagner* – Ele e o Outro
- *Harry Potter and the Half-Blood Prince*

A editora portuguesa decidiu traduzir o título como *Harry Potter e o Príncipe Misterioso* (apesar de antes ter pensado adotar o título de *Harry Potter e o Príncipe das Poções*).

Já no Brasil, o título demorou um pouco mais para ser definido. Após a imprensa ter adotado diversos títulos, dentre eles *Harry Potter e o Príncipe Mestiço*, *Harry Potter e o Príncipe Bastardo* e ainda *Harry Potter e o Príncipe Morganático*, Lia Wyler, a tradutora da versão brasileira afirmava que primeiro o enredo do livro seria analisado para que depois fosse escolhido um título apropriado. Finalmente, na segunda quinzena de outubro, foi divulgado o título definitivo para o Brasil (*Harry Potter e o Enigma do Príncipe*), lançado oficialmente no dia 26 de novembro.

Tradução entre...

- línguas
- culturas
- não necessariamente entre textos
 - texto – imagem
 - texto – filme
 - texto – som (radiofónico)
 - texto – jogo
 - texto para especialistas – texto para divulgação, resumo, indexação
 - texto – hipertexto
- relação (nunca unívoca!)
- processo direccional de criação



Lista de propriedades da linguagem natural que a tornam diferente das outras linguagens

1. Natureza metafórica
2. Dependência do contexto
3. Referência a conhecimento implícito
4. Vagueza
5. Carácter dinâmico (evolução e capacidade de aprendizagem)
6. Interação (diálogo)

Santos, Diana. "What is natural language? Differences compared to artificial languages, and consequences for natural language processing". Invited lecture, SBLP2006 and PROPOR2006, Itatiaia, RJ, Brazil, 15 May 2006

Há diferença fundamental entre tradutor e autor?

- Criatividade é essencial
- Escolha de como formular as ideias, com base no público
- Intertextualidade (+intertradutibilidade) é fundamental
 - *Orelhudo* vs. *Orelhas Grandes* (*Noddy* ou *Nodi*)
 - *Rei Lear*: porque não D. Lear, Lear de Inglaterra, King Lear ?
 - *Rei Artur*, *Rainha Isabel*, *Rei Salomão*, *D. Afonso Henriques*, *Rei D. Dinis*, *Rei Leão*
- Há uma diferença fundamental entre escrever um texto científico ou técnico na própria língua ou noutra?
- Há mais influência da língua estrangeira em que actividade?
- *escrever em português*

Há diferença fundamental entre um autor científico, político e literário?

- Uso de metáfora
- Criação de novos termos
- Criação de uma nova mentalidade / forma de pensar / mundo, com base naquilo que os leitores / audiência já conhece!
- *Accordingly, platforms must have the freedom to determine the most appropriate organisational structure. A "one-size-fits-all" approach is not appropriate.* (Commission Staff Working document: Report on European Technology Platforms and Joint Technology Initiatives: Fostering Public-Private R&D Partnerships to Boost Europe's Industrial Competitiveness)

Tradução e ciência: preconceitos

Duas áreas pouco criativas...

- que podem ser feitas maquinalmente...
- por oposição à criação artística, em que o indivíduo é livre
- idear regras, inventar modelos, perceber relações, diagnosticar um problema, pensar em experiências para verificar ou rebater uma hipótese
- criar textos noutra língua e cultura: é preciso entrar em conta com mais factores, mais diferenças, mais variáveis, mais referências culturais
 - *word play*: brincar, jogar, tocar, representar com as palavras?

Visão "situada"/ "corporizada" da ciência

- Situated, embodied: como traduzir para português?
 - *the social critique of [...] science takes issue with the often-assumed objectivity of data and methods, pointing out that such [scientific] resources are in fact value-laden artifacts that perhaps say as much about their creators as they do about the world*
 - *the concepts we create to help us understand the world say as much about us as they do about the world... they are not static, they shift in response to the development of our own personal understanding*
- (Gahegan, Mark & William Pike. A Situated Knowledge Representation of Geographical Information. *Transactions in GIS* 10, 2006, p.727-49)

Informação vs. conhecimento

- Informação: estática
- Conhecimento: informação que pode ser aplicada
 - pressupõe a capacidade de raciocinar sobre essa mesma informação
- Tradução de informação
- Tradução de conhecimento...
 - tradução de regras/contexto
 - tradução de contextos
 - tradução do que está implícito

À parte: *conhecimento* não é exactamente o mesmo que *knowledge*:
tomar conhecimento de, ter muitos conhecimentos, desconhecimento...

Várias línguas (linguagens naturais)

- As línguas são genuinamente diferentes
 - reflectem uma visão diferente do mundo
 - contêm uma "cola" diferente (sintaxe, discurso)
 - entram em conta com diferente informação implícita



Línguas diferentes: causas

- contextos diferentes; falantes diferentes
 - informação implícita diferente; constante uso criativo
- Admira que as línguas divirjam?

It would surely be surprising, and a very strong empirical claim, that different languages using different means to express 'meanings' always arrived at exactly the same end

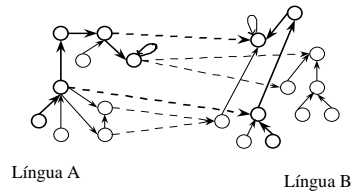
Keenan, Edward. Some Logical Problems in Translation. Guentner & Guentner-Reutter (eds.), *Meaning and Translation: Philosophical and Linguistic Approaches*, Duckworth, 1978, pp. 157-189.

Línguas diferentes: resultados / factos

- gramática diferente
- itens lexicais diferentes
- convenções diferentes sobre implícito/explicito
- regras diferentes para obrigatoriedade e opcionalidade
- diferentes estratégias discursivas
- coisas diferentes que fazemos com as palavras
- diferentes metáforas convencionalizadas
- diferentes realidades descritas/facilmente invocadas
- diferentes provérbios/cultura

O modelo da rede de tradução

- Descrição independente das duas línguas
- Pontes entre diferentes categorias

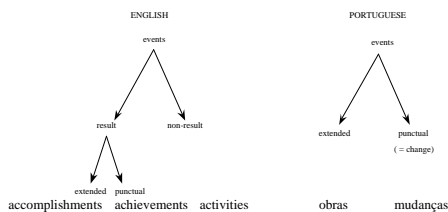


Língua A

Língua B

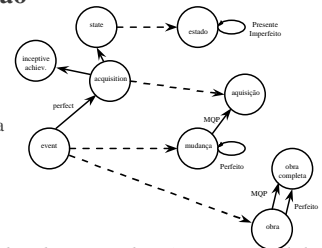
Categorização de classes de acontecimentos

- Categorias diferentes de estados e de acontecimentos
- Operadores diferentes
- Foco em propriedades diferentes



A rede de tradução

- “pluperfect” traduzido de muitos modos
- Arcos de tradução nunca preservam o sentido



Santos, Diana. *Translation-based corpus studies: Contrasting English and Portuguese tense and aspect systems*. Amsterdam/New York, NY: Rodopi, 2004.

Porque é que eu estou aqui?

- O meu conhecimento é de **tradução automática**
- de **estudos contrastivos**
 - baseados em corpora
- de avaliação de tradução
- guiada no início pelo Professor Lauri Carlson e pelos investigadores da IBM George Heidorn, Karen Jensen, e Stephen Richardson

Presente: Linguateca (1998-)

- Centro de recursos para o processamento computacional da língua portuguesa: informação, recursos, avaliação
- Relação com a tradução:

Corpógrafo: trabalho conjunto com a Professora Belinda Maia, da Univ. do Porto

COMPARA: trabalho conjunto com a Professora Ana Frankenberg-Garcia do ISLA

Avaliação de tradução (automática): trabalho feito pelo pólo do Porto da Linguateca (Prof. Belinda Maia) como formação de tradutores

O Corpógrafo, www.linguateca.pt/Corpografo/

- Um ambiente para autores e tradutores criarem e organizarem a sua própria terminologia, a partir de textos compilados por eles
- Serve para aprender (e ensinar) tradução e terminologia científica e técnica
- Serve para investigação em recolha de informação multilingue
- Serve para criar terminologias profissionais, exportáveis em XML

O COMPARA www.linguateca.pt/COMPARA/

- O maior corpus paralelo editado do mundo (V 8.1: 75 pares de textos)
- Serve para tradutores, para aprender as duas línguas, para estudar a tradução e as diferenças entre o português e o inglês, e para investigação em PLN, linguística e estudos de tradução

corrente como substantivo

- corrente de ar
- relógio de corrente
- corrente de autoclismo
- corrente de segurança, corrente da porta
- corrente sanguínea, corrente eléctrica, corrente alternada

Avaliação de tradução

- Avaliação é uma das características da ciência
- Avaliação é uma das características dos seres humanos (valores)



- Avaliação de tradução científica...
 - Entrar em conta com o objectivo do autor
 - Tomar em conta o objectivo da tradução
 - Divulgar novas ideias, novos conceitos, novos termos, novas metáforas, novas formas de pensar
 - Tomando em conta o que já existe e o que a comunidade já conhece

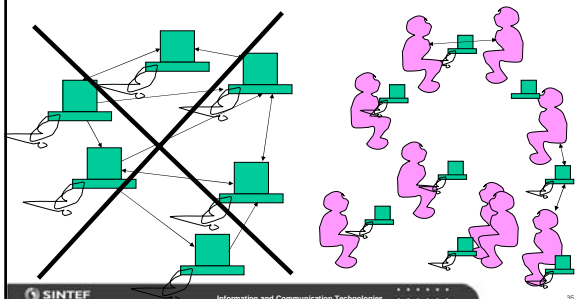
Tradução humana/automática: dicotomia errada

- É sempre e só **tradução**
- É sempre para seres humanos
- Tem sempre de envolver seres humanos



- A questão científica (e técnica) é como misturar da melhor forma as capacidades da informática/engenharia com o desempenho humano
- Algumas tentativas:
 - Web 2.0
 - Sugestão durante o processo/assistentes de tradução
 - Ambientes de revisão

This kind of information society



Não há diferença entre tipos de tradução

- Pode haver diferença entre os conhecimentos requeridos
 - Um tradutor de química deve perceber de química
 - Um tradutor de Shakespeare deve perceber de Shakespeare
 - Um tradutor de filosofia deve perceber de filosofia
- Além disso:
 - Um tradutor de química deve conhecer a linguagem da química em ambas as línguas
 - Um tradutor de Shakespeare deve perceber as convenções poéticas em ambas as línguas
 - Um tradutor de filosofia deve perceber a linguagem da filosofia em ambas as línguas

Avaliação de tradução automática

- Entra em conta com o objectivo do autor?
 - usa as mesmas palavras nos mesmos contextos?
- Entra em conta com o objectivo da tradução?
 - usa as palavras, estruturas gramaticais, metáforas usadas na comunidade alvo?
- Transmite as “mesmas” ideias?
- É legível/convicente?

- Avaliação humana
- Avaliação automática
- Avaliação automática de tradução automática

Alguns perigos

- Os tradutores não têm acesso/direito de reutilizar o seu conhecimento, que fica nas mãos das empresas: ajudam a construir mas perdem o direito de o considerar seu
- Os tradutores perdem o direito à criatividade, e à influência no público alvo: normas de uma corporação vs. direitos de tradutor
- Formas de reagir contra isto
 - memórias de tradução partilhadas
 - corpora paralelos públicos
 - protecção dos direitos do tradutor como criador intelectual
 - terminologia cooperativa

Apelo aos tradutores

- Sejam criativos: tradução é uma criação intelectual
- Sejam generosos: partilhem com o resto do mundo (inclusive sistemas de tradução automática)
- Sejam abertos às novas tecnologias, cujo objectivo é, ou devia ser: melhorar as vossas condições de trabalho, não explorar-vos
- Reflectam sobre (e avaliem) o que fazem: é preciso compreender como a avaliação é possível

Em resumo: tradução e ciência

- fazer ciência é fazer tradução:
 - criar novos conceitos, usar metáforas e modelos para os transmitir
- fazer tradução (científica) é fazer ciência
 - é criar conceitos, com base nas duas realidades linguísticas, ligá-los e adorná-los

Ao redigir, comunicar, discutir é que as ideias se formam e tomam corpo
Ao ligá-las com outras ideias, outros conceitos, é que se faz luz: quantas ideias são realmente novas? Quantas vezes se redescobre a roda, quantas vezes se usam as mesmas palavras para dizer coisas diferentes?

Wir alle sind Übersetzer!

- tal como um presidente americano exclamou:
Ich bin ein Berliner!

